

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 856**

13 Haziran 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım ve Hayvancılık Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Mart 2019

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BURUNDİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TARIM VE HAYVANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burundi Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle beraberce "Akit Taraflar", ayrı ayrı ise "Taraf" olarak anılacaklardır),

Tarım ve hayvancılık alanında işbirliğini geliştirerek iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek **İSTEĞİYLE**;

Tarım sektöründe tecrübelerin mübadelesinin yanı sıra her iki ülkenin kırsal kalkınmasının desteklenmesinin değerinin **FARKINDA OLARAK**;

Her iki ülkedeki ilgili mevcut kanunlar ve düzenlemeler **ÇERÇEVESİNDE**;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

**AMAÇLAR**

Akit Taraflar, kendi yetki alanları içinde geçerli yasal çerçeve ile uyumlu olarak, tarım ve hayvancılık alanında işbirliğini geliştirmeye çaba gösterirler.

**MADDE 2**

**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Akit Taraflar aralarında aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirirler:

1. Bitkisel üretim,
2. Hayvancılık ve hayvan sağlığı,
3. Sağlık ve bitki sağlığı,
4. Balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği,
5. Gıda sanayi,
6. Tarımsal araştırma, sulama ve yayım hizmetleri,
7. Kırsal kalkınma,
8. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanında ortak girişimlerin teşvik edilmesi.

## MADDE 3

### İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

Akit Taraflar işbu Mutabakat Zaptının 2. maddesinde belirtilen alanlarda, aşağıda belirtilen şekillerde işbirliği yaparlar:

1. Karşılıklı çalışma ziyaretleri ve eğitimlerin düzenlenmesi,
2. Uzman mübadelesi ile bilgi ve deneyim paylaşımı,
3. Bilimsel ve teknik dokümanların mübadelesi,
4. Çalıştay, seminer, sempozyum, sergi, fuar ve konferansların düzenlenmesi.

## MADDE 4

### YETKİLİ MAKAMLAR

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu Yetkili Makamlar aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve
2. Burundi Cumhuriyeti Hükümeti adına, Burundi Cumhuriyeti Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı.

## MADDE 5

### TARIM YÜRÜTME KOMİTESİ

Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.

Komite, üst düzeyde görevli heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.

Komite yılda bir kez veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda döngüsel olarak Türkiye ve Burundi'de toplanır.

Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:

1. Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi,
2. İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması,
3. İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.

## MADDE 6

### MASRAFLAR

İşbu Mutabakat Zaptının 2. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla Akit Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar.

Komite üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen Akit Taraf, dâhili masrafları (konaklama ve ülke içi ulaşım) ise kabul eden Akit Taraf tarafından karşılanır.

Kabul eden Taraf, ziyaret tarihinden en az iki (2) ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

## MADDE 7

### DİĞER İKİ TARAFLI VE ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARDAN KAYNAKLANAN HAKLAR VE YÜKÜMLÜLÜKLER

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Burundi Cumhuriyeti tarafından imzalanan diğer ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

## MADDE 8

### FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Akit Taraflar, fikri mülkiyet hakları alanında kendi ülkelerindeki geçerli mevzuat ve uluslararası sözleşmeler çerçevesinde, ortak araştırma programlarından kaynaklanan fikri mülkiyet haklarına saygı duymak ve korumak konusunda mutabık kalmışlardır.

## MADDE 9

### ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Akit Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

## MADDE 10

### DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptında, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler İşbu Mutabakat Zaptının 11. maddesinde tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

**MADDE 11**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH**

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri Mutabakat Zaptının sonlandırılması isteğini geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmediği, yürürlük süresi otomatik olarak beşer (5) yıllık sürelerle uzar.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe, işbu Mutabakat Zaptının sonlandırılması ya da süresinin sona ermesi, Mutabakat Zaptı çerçevesindeki mevcut faaliyet ya da projelerin tamamlanmasını etkilemez.

**YUKARIDAKİ HÜKÜMLER MUVACEHESİNDE**, işbu Mutabakat Zaptı, Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilmiş bulunan aşağıda ismi yazılı kişiler tarafından imzalanmıştır.

13/06/2017 tarihinde Ankara'da, her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Burundi Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Dışişleri Bakanı**

**Alain Aimé NYAMITWE**  
**Dış İlişkiler ve Uluslararası İşbirliği**  
**Bakanı**

**MEMORANDUM D'ENTENTE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI**  
**SUR LA COOPÉRATION**  
**EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE**

Le Gouvernement de la République de la Turquie et le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après conjointement dénommés "**Parties contractantes**" et séparément « **La Partie** »;

**Désireux** de renforcer les relations amicales existantes entre les deux pays par le renforcement de la coopération dans le domaine de l'Agriculture et de l'Élevage;

**Reconnaissant** la valeur de l'échange d'expériences dans le secteur agricole et de l'élevage, ainsi que le soutien du développement rural des deux pays;

**Conformément** aux lois et aux règlements en vigueur dans les pays respectifs;

Ont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

**OBJECTIFS**

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer la coopération en matière d'agriculture et d'élevage conformément à leur cadre légal d'application.

**ARTICLE 2**

**DOMAINES DE COOPÉRATION**

Les Parties contractantes acceptent de coopérer dans les domaines suivants :

1. La production végétale,
2. L'élevage et la santé animale,
3. Les mesures sanitaires et phytosanitaires,
4. La pêche et l'aquaculture,
5. L'industrie alimentaire,
6. La recherche agricole, les systèmes d'irrigation et les services de vulgarisation,
7. Le développement rural,

8. La promotion de la collaboration des entreprises agricoles du secteur privé des deux pays.

### ARTICLE 3

#### FORMES DE COOPÉRATION

Les Parties contractantes se conviennent de coopérer dans les domaines visés à l'article 2 du présent Mémoire d'Entente à travers:

1. L'organisation des visites d'échange d'expériences et des formations,
2. L'échange d'Experts et le partage d'informations et d'expériences,
3. L'échange de documents scientifiques et techniques,
4. L'organisation d'ateliers, des séminaires, de symposiums, d'expositions, de foires et de conférences agricoles.

### ARTICLE 4

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'Entente sont les suivantes:

1. Au nom du Gouvernement de la République de la Turquie : le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Élevage de la République de Turquie, et
2. Au nom du Gouvernement de la République du Burundi : le Ministère de l'Agriculture et de l'Élevage de la République du Burundi.

### ARTICLE 5

#### COMITE DE DIRECTION AGRICOLE

Les Parties contractantes se conviennent de créer un Comité de pilotage agricole (ci-après dénommé "le Comité") pour suivre et évaluer la mise en œuvre de la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'Entente,

Le Comité est composé de cinq (5) membres de chaque pays, y compris les chefs de délégation au niveau des hauts fonctionnaires.

Le Comité se réunit chaque année ou à une période convenue entre les deux Parties, alternativement en Turquie et au Burundi.

Le Comité est chargé de:

1. Analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenus en commun accord,
2. Soumettre des propositions sur le développement et l'amélioration des formes de coopération,

3. Recommander des solutions possibles pour surmonter les difficultés découlant de activités de coopération.

## ARTICLE 6

### SOURCE DE FINANCEMENT

Les Parties contractantes se conviennent d'échanger des Experts dans les secteurs convenus en commun accord afin de réaliser la coopération énoncée à l'article 2 du présent Mémoire d'Entente.

Les frais de voyage internationaux des membres et des Experts du Comité sont pris en charge par la Partie contractante qui envoie, alors que les frais locaux (hébergement et transport intérieur) sont pris en charge par la Partie contractante réceptrice.

La Partie destinataire doit être informée des visites prévues au moins deux (2) mois avant la date d'arrivée.

## ARTICLE 7

### DROITS ET RESPONSABILITÉS DÉCOULANT D'AUTRES ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAL

Le présent Mémoire d'Entente ne porte pas atteinte aux droits et responsabilités des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux conclus par la République de Turquie et la République du Burundi.

## ARTICLE 8

### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties contractantes se conviennent de respecter et de protéger les droits de propriété intellectuelle découlant de leurs programmes de recherche conjoints conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs et aux conventions internationales relatives aux droits de propriété intellectuelle.

## ARTICLE 9

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différences résultantes de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'Entente seront réglées à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes.

## ARTICLE 10

### AMENDEMENTS

Le présent Mémoire d'Entente peut être modifié en accordant le consentement mutuel écrit des deux Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur conformément à la même procédure légale à l'article 11 du présent Mémoire d'Entente.

## ARTICLE 11

### ENTRÉE EN VIGUEUR, DUREE ET RÉSILIATION

Le présent Mémorandum d'Entente entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se notifient par voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'Entente.

Le présent Mémorandum d'Entente restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et, à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique son intention de mettre fin au Mémorandum d'Entente six (6) mois avant sa Date d'expiration, il est prolongé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans.

La résiliation ou l'expiration du présent Mémorandum d'Entente n'affectera pas les activités ou projets existants en vertu du présent Mémorandum d'Entente, jusqu'à l'achèvement, à moins que les Parties contractantes se conviennent autrement.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'Entente.

Fait à Ankara le 13/06/2017. En deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, chacun d'eux étant également authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**Pour le Gouvernement de la République  
de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la République  
du Burundi**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Ministre des Affaires Etrangères

**Alain Aimé NYAMITWE**  
Ministre des Relations Extérieures et de la  
Coopération Internationale

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI  
ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Burundi, hereinafter referred to jointly as the "Contracting Parties" and separately as the "Party",

**DESIRING** to strengthen the existing friendly relations between the two countries through enhancement of cooperation in the field of agriculture and livestock;

**RECOGNIZING** the value of exchange of experiences in the agriculture and livestock sector, as well as support of rural development of both countries;

**PURSUANT** to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**OBJECTIVES**

The Contracting Parties shall endeavor to enhance cooperation in the field of agriculture and livestock in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2**

**AREAS OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall cooperate in the following areas:

1. Plant production,
2. Animal husbandry and animal health,
3. Sanitary and phytosanitary,
4. Fisheries and aquaculture,
5. Food industry,
6. Agricultural research, irrigation and extension services,
7. Rural development,
8. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of each

country.

### ARTICLE 3

#### FORMS OF COOPERATION

The Contracting Parties shall cooperate on areas enlisted in Article 2 of this Memorandum of Understanding through:

1. Organization of mutual study visits and trainings,
2. Exchange of experts and sharing of information and experiences,
3. Exchange of scientific and technical documents,
4. Organization of workshops, seminars, symposia, exhibitions, fairs and conferences.

### ARTICLE 4

#### COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey, and
2. On behalf of the Government of the Republic of Burundi, the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Burundi.

### ARTICLE 5

#### AGRICULTURAL STEERING COMMITTEE

The Contracting Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.

The Committee is composed of five (5) members from each country including the delegation heads at the level of high officials.

The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Burundi.

The Committee shall be responsible for:

1. Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
2. Submitting proposals on the further development and improvement of forms of cooperation,
3. Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation activities

## **ARTICLE 6**

### **EXPENSES**

The Contracting Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation stated in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

The international travel expenses of the Committee members and experts shall be covered by the sending Contracting Party, whereas the local expenses (accommodation and domestic transportation) shall be covered by the receiving Contracting Party.

The Receiving Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival.

## **ARTICLE 7**

### **RIGHTS AND LIABILITIES ARISING FROM OTHER BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS**

This Memorandum of Understanding shall not prejudice any rights and responsibilities of the Contracting Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Republic of Burundi.

## **ARTICLE 8**

### **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

The Contracting Parties agree to respect and protect intellectual property rights arising from their joint research programmes in accordance with the applicable law of their respective countries and international conventions relating to intellectual property rights.

## **ARTICLE 9**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

## **ARTICLE 10**

### **AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of both Contracting Parties. The Amendment shall enter into force according to the same legal procedure defined in Article 11 of this Memorandum of Understanding.

## ARTICLE 11

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels regarding the completion of their internal legal procedures required for entering into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to its date of expiration, it shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years.

The termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall not affect the existing activities or projects under this Memorandum of Understanding, until completion, unless the Contracting Parties agree otherwise.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in 13/06/2017 in Ankara in two original copies in Turkish, French and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of  
the Government of the Republic of  
Turkey**

**On behalf of  
the Government of the Republic of  
Burundi**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Minister of Foreign Affairs**

**Alain Aimé NYAMITWE  
Minister of External Relations and  
International Cooperation**